Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 18:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedzieli do niego: Zapytaj Boga, prosimy, bo chcemy się upewnić, czy powiedzie się nam w tej drodze, którą podążamy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skoro tak — powiedzieli przybysze — to zapytaj, prosimy, Boga, czy powiedzie się nam w naszej drodze? Chcielibyśmy to wiedzieć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedzieli do niego: Prosimy, poradź się Boga, abyśmy się dowiedzieli, czy poszczęści się nam nasza droga, którą idziemy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli do niego: Prosimy poradź się Boga, abyśmy wiedzieli, poszczęścili się nam ta droga nasza, którą idziemy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I prosili go, aby się radził JAHWE, żeby mogli wiedzieć, jeśli szczęśliwą drogą szli i jeśli rzecz miała mieć skutek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zapytaj wobec tego Boga o radę - odpowiedzieli mu - abyśmy poznali, czy podróż, którą podjęliśmy, uda się nam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oni rzekli do niego: Zapytaj się Boga, abyśmy się dowiedzieli, czy powiedzie nam się ta droga, w którą się wybraliśmy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy poprosili go: Zapytaj Boga, abyśmy poznali, czy droga, w którą się udaliśmy, będzie dla nas pomyślna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedzieli mu: „Wobec tego zapytaj Boga o radę, abyśmy dowiedzieli się, czy wyprawa, którą podjęliśmy, będzie pomyślna”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedzieli mu: - Poradź się więc Boga, abyśmy się dowiedzieli, czy poszczęści się droga nasza, którą podejmujemy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішли до неї сатрапи чужинців і сказали до неї: Обмани його і довідайся в чому є його велика сила і в чому зможемо проти нього і звяжемо його, щоб його упокорити, і ми тобі дамо кожний тисячу і сто срібла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powiedzieli do niego: Wybadaj Boga, abyśmy też wiedzieli, czy powiedzie się nasza droga, którą idziemy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy rzekli do niego: ”Zechciej zapytać Boga, żebyśmy wiedzieli, czy poszczęści się nam droga, którą idziemy”. |